

아라비쉬(Arabish)에 대한 연구*

윤은경**

Yun, Eun Kyeong, 2016, A Study on the Arabish, *Arabic Language & Literature*, Vol. 20, No.3, pp. 1-21

This study aims to analyze the Arabish, a new language variation appeared to communicate online with the advent of new media such as the Internet and SNS. The Arabish is a compound word in Arabic and English, and it is considered as a non-official language for communication online among family and friends, and mainly contains the characteristics of spoken Arabic. And it is expressed using the Latin alphabet and Arabic numerals. According to a survey conducted by this study, it has been found that 85% of Arab respondents are using the Arabish, and more than 50% of them showed opinions in favor of using the Arabish for the advantage of being able to communicate quickly because it is much faster and easier than using Arabic keyboards in sending a message. While defining the roles and functions of the Arabish to communicate online, such as SNS, they also showed the opinion that the literary Arabic and the Arabish should be recognized as a different system with distinct features. And they showed the opinion that the Arabish is ultimately not able to replace the Arabic, and that an excessive abuse of it should be avoided.

[Key Words: Arabish, Arabic Diglossia, Literary Arabic, Spoken Arabic, New Media / 아라비쉬, 아랍어 양층언어현상, 문어체아랍어, 구어체아랍어, 뉴미디어]

* 본 연구는 2015년도 한국외국어대학교 교내학술연구비의 지원에 의하여 이루어진 것임.

** 한국외국어대학교 동양어대학 아랍어과 부교수

I. 서론

오늘날 아랍세계의 사회언어학적 상황은 문어체아랍어와 구어체아랍어가 각기 사회적 기능을 수행하며 공존하는 양층언어현상으로 특징 지어진다. 코란의 언어를 근간으로 하는 문어체아랍어는 이슬람 전통과 보수성 하에 아랍어 성문화 이후 약 1400년이 지난 후에도 그 형태가 거의 그대로 보존되어 온 언어 변종으로, 전 아랍국가에서 통용되는 표준어이다. 반면 구어체 아랍어는 대중들이 일상생활에서 사용하는 언어 변종으로서 아랍 국가와 지역에 따라 독특한 언어적 변이가 다양하게 이루어지고 있다.

언어는 사회성을 전제로 하기 때문에 지역과 시대에 따라 각기 다른 모습으로 변화한다. 아랍어 역시 시대에 따라 필요한 변화를 겪기 마련이다. 이러한 측면에서 아랍 사회언어학 분야에서는 아랍인들이 실제 생활에서 사용하는 살아있는 언어체계인 구어체아랍어의 특징 및 발화 형태, 아랍인들의 언어 인식 및 사용 유형 등에 대한 연구의 중요성이 대두되고 있다.

최근 페이스 북이나 트위터 같은 소셜 네트워크 서비스(SNS) 망들을 둘러보다 보면 아랍 세계의 젊은이들이 사용하는 새로운 형태의 아랍어를 발견할 수 있다. 이것은 라틴 문자와 아라비아 숫자로 구성되어 있어 새로운 언어처럼 보인다. 이 새로운 형태의 언어는 ‘아라비쉬(Arabish)’, ‘아라비지(Arabizi)’, ‘프랑코 아라빅(Franco-Arabic)’등으로 알려진 것이다.¹

아라비쉬는 아랍어(Arabic)와 영어(English)의 합성어로 이 두 언어 사이에서 만들어진 새로운 언어를 뜻하는 신조어이다(Yaghan 2008, 40; Mona 2010, 10). 초기에는 아랍인들이 대화에서 아랍어와 영어를 혼용하여 사용하는 현상을 의미하는 용어였으나, 최근에는 아랍인들이 인터넷이나 SNS 상에서 의사소통을 할 때 사용하는 언어 변종으로서, 라틴 문자와 아라비아 숫자를 이용하여 나타내는 체계를 의미하는 용어로

1 본 논문에서는 이하 ‘아라비쉬’라고 한다.

통용되고 있다.

아라비쉬는 아랍세계의 문화적, 사회적 변화를 보여주는 하나의 지표로 간주된다. 따라서 이러한 현상의 배경과 원인, 전망에 대해 연구하는 것은 현재 아랍세계의 사회언어학적 특징에 대한 전체적인 조망을 위해 유의미하다. 또한 21세기 글로벌 미디어 시대 아랍인들의 언어 사용 실태 및 의식의 변화를 이해하기 위해 필수적이라고 볼 수 있다. 이러한 중요성을 고려하여 본 연구에서는 아라비쉬의 등장 배경 및 특징, 아라비쉬에 대한 아랍인들의 인식에 대해 연구하고자 한다².

1장은 서론으로서 연구의 목표와 필요성에 대해 언급할 것이다. 2장에서는 아라비쉬의 등장 배경과 특징에 대해 살펴보고, 3장에서는 아라비쉬의 용례에 대해 살펴보고자 한다. 4장에서는 아라비쉬에 대한 아랍인들의 인식에 대해 실시한 설문 조사 결과를 중심으로 아라비쉬에 대한 찬성 의견과 반대 의견에 대해 분석하고자 한다. 5장은 결론으로서 연구 내용에 대해 요약하고 아랍사회 내에서 아라비쉬의 역할 및 전망에 대한 의견을 개진하고자 한다.

II. 아라비쉬(Arabish)의 등장 배경 및 특징

아라비쉬는 ‘Arab Chat Alphabet’, ‘Arabish’, ‘Arabizi(عربيزي)’, ‘Moaarab(معراب)’, 또는 ‘Franco-Arabic’이라고 불리고 있으며 아랍인들이 인터넷이나 핸드폰에서 메시지를 보낼 때 아랍어 자판을 사용할 수 없는 경우에 사용하는 언어체계라고 할 수 있다. 아라비쉬는 아랍어 문자를 대부분 라틴 문자, 즉 영어 알파벳으로 변환해 표기한다. 그러나 라틴 문자로 표기할 수 없는

2 이 연구를 위해 연구자는 2016년 3월 7일부터 4월 17일까지 페이스북과 카카오톡 계정을 활용하여 아라비쉬의 사용 실태와 이에 대한 아랍인 사용자의 의견에 대해 설문을 실시하였다.

아랍어 만의 특징적인 인후음, 강세음들은 형태적으로 유사한 아라비아 숫자를 이용해 표현한다³.

아라비쉬는 뉴미디어 출현에 따른 현대 아랍사회의 새로운 현상이다. 아라비쉬가 확산된 시기는 새로운 기술이 보급된 1999년대 중반으로 거슬러 올라간다(Warschauer 2002, 4). 정보통신 기술력은 세계를 하나의 지구촌으로 만들었고, 연결 고리가 없던 전혀 다른 부류, 또는 국적의 사람들을 하나의 공론 장으로 이끌었다. 이러한 신기술은 대부분 미국에서 개발된 것이기 때문에 이를 사용하는 소비자들은 영어로 이 기술을 받아들이거나 또는 신기술 자체를 수용하지 못하는 선택의 기로에 놓이게 된다. 특히 이동 전화, 스마트 폰은 아랍 세계에서 아라비쉬를 만들어 낸 가장 결정적인 요인이다(Salhani 2013, 2). 이동 전화가 처음 아랍 세계에 소개됐을 때 자판은 영문자만으로 구성되어 있었고, 이를 사용할 수 있었던 계층도 영어로 의사소통할 수 있는 계층이었다. 이후 핸드폰의 가격이 저렴해지고 점차 대중에게 보급되면서 아랍 대중들은 자연스럽게 영문 자판을 이용했고, 영어 식 표기의 경제성을 체감하게 된다. 바로 이 시점에서 아라비쉬가 탄생했다고 볼 수 있다. 이후 아랍어 자판의 핸드폰이나 이를 보조할 수 있는 아랍어 키보드가 보급되었지만 일부 아랍인들은 여전히 쉽고 빠르게 소통하기 위해 익숙한 라틴 문자를 선호하는 경향을 보인다.

아라비쉬라는 용어를 누가 만들었는지에 대해서는 정확히 알려진 바가 없지만, 현재 이 용어는 위키피디아 사전과 올반 디셔너리에 등재되어 있다. 젊은 세대들을 중심으로 주로 스마트폰과 SNS 상에서 신속한 의사소통을 목적으로 사용되고 있다. 기존의 아랍인들은 서식에서 문어체아랍어, 일상대화에서 구어체아랍어를 사용하였던 반면, 최근 일부 젊은이들은 인터넷과 SNS에서 구어체아랍어 표현을 라틴 문자로 표기하며 빠르게 의사소통 할 수 있는 아라비쉬를 사용하고 있는 것이다.

3 예를 들어 ع는 숫자 3으로, ح는 숫자 7로, ه는 숫자 9 등으로 표현한다.

아라비쉬의 문자 체계를 살펴 보면 [표1]과 같다. 합자(ء)부터 야(ي)까지의 자음 중 영어 발음에 상응하는 자음들은 라틴 문자 즉 영어 알파벳으로 표기 되고, 라틴 문자로 표현될 수 없는 아랍어의 특징적 인후음, 강세음인 ء, ع, ح, ط, ق, ص 등은 아라비아 숫자로 표기된다. 그러나 일부 아랍어 자음의 경우 표현 방식이 몇 가지 다른 형태로 나타나고 있으며 통일된 기준은 따로 존재하지 않는다.

[표1] 아랍어 자음과 아라비쉬 문자 체계⁴

문어체아 어 자음	아라비쉬
ء	2
ا	a / e / é / è
ب	b / p
ت	t
ث	s / th
ج	g / j / dj
ح	7
خ	kh / 7' / 5
د	d
ذ	z / dh / th
ر	r
ز	z
س	s
ش	sh / ch
ص	s / 9

4 https://en.wikipedia.org/wiki/Arabic_chat_alphabet 참조.

ض	d / 9'
ط	t / 6
ظ	z / dh / t' / 6'
ع	3
غ	gh / 3'
ف	f / v
ق	2 / g / q / 8 / 9
ك	k / g
ل	l
م	m
ن	n
ه	h / a / e / ah / eh
ة	a / e / ah / eh
و	w / o / u / ou / oo
ي	y / i / ee / ei / ai / a

[표1]에서 알 수 있듯이 영어의 발음과 유사한 아랍어 자음들은 라틴 문자로 표기되고, 함자는 아라비아 숫자 2, ح는 7, خ는 7', ط는 6, ظ는 6', ع는 3, غ는 3', ق는 2, 8, 9 등으로 아라비아 숫자와 부호를 이용하여 표기되고 있다.

특이한 것은 인후음과 강세음들의 경우 아랍어 문자와 아라비아 숫자와의 형태적 유사성에 기인해 표기 방식이 정해진다는 점이다. 그러나 통일된 하나의 기준이 존재하는 것이 아니므로 하나의 자음에도 여러 가지 표기 방법이 존재하며, 이는 사용자가 속한 국가의 구어체아랍어의 특징이나 개인적인 선호도에 따라 다양하게 나타난다.

Abdel-Ghaffar(2011)에 의하면 아라비쉬는 사용자의 국적 및 출신 지역에 따라 표기 방식에서 다음과 같은 차이점이 나타난다. 첫째, 사용자의 국가 및 출신 지역의 구어체아랍어가 가지는

음운적 특징 즉 자음의 변이음, 모음 /a/의 이말라(الإمالة) 현상 등에 따른 차이

둘째, 아랍 국가들 내에서의 과거 식민 지배에 따른 화자들의 제2외국어 선호도에 따른 차이, 즉 화자들의 제2외국어가 영어인지 불어인지에 따라 아랍어 음가 표현이 해당 외국어에 의해 영향을 받는다.

문어체아랍어가 28개의 자음으로 이루어지는 것과 달리, 구어체아랍어는 아랍 국가 및 지역 별로 자음의 수와 일부 자음의 조음 방법에서 여러 차이를 가진다. 대표적으로는 ‘ج(g~ʒ~ʒ~dʒ)’, ‘ظ(zʿ~ḏʿ~ḏʿ)’, ‘ق(?~g~g~q)’, ‘ك(k, g)’와 ‘ث(s~θ)’등의 자음들이 있으며, 아랍인들은 아라비쉬 사용에서 본인들이 선호하는 구어체아랍어 방언의 방식대로 표기 하고자 하는 경향이 있다.

III. 아라비쉬의 용례

아라비쉬는 주로 젊은 아랍인들이 또래 친구들이나 가족과 SNS 상의 의사소통을 목적으로 사용하고 있다. 더불어 아랍 문화 콘텐츠를 즐기고자 하는 비아랍인 화자들이 사용하기 어려운 아랍어 자판 대신 라틴 문자를 이용하는 경향이 늘어나면서 유튜브(Youtube)와 같은 다국어 사용자가 접속하는 사이트 등에서 사용 경향이 늘어나고 있다. 또한 실생활에까지 사용 범위가 확대되어 광고, 배너, 포스터, 간판 등에서도 사용되고 있다.

아라비쉬의 특징은 아랍어 문자 보다 표현하기 쉽고 빠르게 사용할 수 있다는 점이며 또한 구어체아랍어의 특징을 유지하고 있다는 점이다. 본 연구자가 페이스 북과 카카오 톡을 이용하여 조사한 바에 의하면 아라비쉬의 용례는 다음과 같다⁵.

5 이 용례들은 연구자가 아라비쉬에 대한 인식을 조사하기 위해 실시한 설문에서, 평소 응답자들이 즐겨 사용하는 아라비쉬의 용례들을

<예1> Hi, kifak? (하이, 어떻게 지내시나요?)

영어 표현 ‘Hi’와 구어체아랍어에서 안부를 묻는 표현 ‘kifak’을 함께 사용하고 있는 것을 볼 수 있다.

<예2> mar7aba (안녕하세요, 반가워요)

문어체아랍어의 ‘مرحبا’를 표현하면서 인후음 ح를 아라비아 숫자 7로 표현하였다.

<예3> saba7 el7`eir 3aliko (좋은 아침입니다)

문어체아랍어의 ‘صباح الخير عليكم’을 구어체아랍어로 표현하면서 인후음 ح를 아라비아 숫자 7로, خ를 7`로, ع을 3으로 표현하였다.

<예4> ana 3awez aroo7 men America le Canada
(나는 미국에서 캐나다로 가고 싶습니다)

‘~하고 싶다’라는 의미의 구어체아랍어 표현 اعاوز에서 ع을 3으로 표현하였고, ‘나는 간다’라는 의미의 동사 اروح에서 ح를 아라비아 숫자 7로 표현하였다.

<예5> huwe 7abeby (그는 내 남자친구예요)

문어체아랍어 표현 ‘هو حبيبي’를 구어체아랍어로 표현하면서 ح를 아라비아 숫자 7로 표현하였다.

표기해 줄 것을 부탁하여 수집된 용례들 중 대표적인 것 들이다.

<예6> hade Sede2y (이 사람은 내 친구예요)

문어체아랍어 ‘هذا صديقي’를 구어체아랍어로 표현하면서 ق를 합자로 발음하는 경향에 따라 아라비아 숫자 2로 표현하였다. 일반적으로 이집트를 비롯한 일부 아랍국가의 구어체아랍어에서 ق는 합자로 발음된다(Abu Seida 1971, 57). 이러한 음운적 현상은 아라비쉬에서도 나타난다. 또한 구어체아랍어의 대표적인 음운 현상인 이말라 현상(الإمالة)⁶ 역시 아라비쉬에서 많이 나타나고 있음을 알 수 있다.

<예7> Ezayak? 3ml eh? (어떻게 지내시나요, 무엇을 하나요?)

이집트 구어체아랍어 ‘إزيك؟ عامل ايه?’를 표현하면서 ع을 아라비아 숫자 3으로 표현하였다.

<예8> a5bark eh? (어떻게 지내세요?)

이집트 구어체아랍어 ‘أخبارك ايه?’를 표현하면서 خ를 아라비아 숫자 5로 표현하였다.

<예9> sho bit3mal? (무엇을 하고 있나요?)

요르단 구어체아랍어 ‘شو بتعمل?’를 표현하면서 ع을 아라비아 숫자 3으로 표현하였다⁷.

6 구어체아랍어에서는 /a/나 /ā/ 모음이 /e/, /i/ 또는 /e/로 발음되는 경우가 있는데, 이러한 현상을 ‘이말라 현상’이라고 한다(윤은경 2014, 67). 이말라 현상은 코란 정음학에서도 나타나는 현상으로 ‘이말라 쿠브라(الإمالة الكبري)’와 ‘이말라 수그라(الإمالة الصغرى)’로 나뉘어 진다-16, 2001, عبد العزيز () 18.

7 구어체아랍어에서 현재 시제 동사에는 /bi/가 접두 된다. 이 현상은 레바논과 시리아 구어체 아랍어뿐 아니라 동부 아라비아 방언 전체에서

<예10> hant2abal imta? (우리 언제 만날까요?)

이집트를 비롯한 일부 아랍 국가의 구어체아랍어에서는 동사의 미래 시제를 나타내기 위해 /ha/를 접두 시킨다. ‘언제’라는 의미의 의문사는 /imta/를 사용한다. <예10>에서는 이러한 구어체아랍어의 특징이 잘 나타나고 있으며 ‘우리가 만날 것이다’라는 의미의 ‘التقابل’를 표현하면서 ق를 함자의 표기 방식인 아라비아 숫자 2로 표현하였다.

<예11> hanroo7 fen? (우리 어디로 갈까요?)

이집트 구어체아랍어에서는 ‘어디’라는 의미의 의문사를 /fen/으로 표현한다. ‘우리는 간다’라는 의미의 동사 역시 문어체아랍어의 ‘نذهب’보다는 ‘روح’로 표현하기 때문에 아라비쉬에서는 /nroo7/로 표현되었다.

<예12> ana sa3eda en 2abeltki (나는 당신을 만나서 기뻐요)

‘기쁘다, 행복하다’라는 의미의 ‘سعيدة’ 표현에서 ع을 아라비아 숫자 3으로 표현하였으며, ‘당신을 만났다’라는 의미의 ‘تقابلك’ 표현에서 ق를 함자의 표기 방식인 아라비아 숫자 2로 표현하였다.

<예13> wen rae7? (어디로 가나요?)

결프 지역 구어체아랍어에서 ‘어디로’라는 의미의 의문사는 주로 /wen/으로 표현한다. ‘~로 가는 중’이라는 의미의 표현은 능동분사 형태의 ‘رايح’를 많이 사용하는데 아라비쉬에서는 인후음 ح를 아라비아 숫자 7로 표현하였다.

<예14> ga3ed at3'da (지금 점심을 먹고 있어요)

요르단 구어체아랍어에서는 현재 진행의 의미를 표현할 때 'قاعد'를 사용한다. <예14>에서는 요르단 구어체아랍어의 음운적 특징 중 ق를 /g/로 발음하는 특징을 볼 수 있으며, '나는 점심을 먹는다'는 의미의 'أأكل' 표기에서 غ을 3'으로 표현하였음을 알 수 있다.

<예15> liya isnen i5wa, wa7ed akbar meny w byshta3'el mohandes (내게는 2명의 형제가 있어요, 한 명은 나보다 형이고 엔지니어로 일해요)

이집트 구어체아랍어의 특징을 보여주는 <예15>에서는 '형제'를 의미하는 'إخوة'의 خ를 아라비아 숫자 5로 표현하였다. '그는 일하고 있다'라는 의미의 'يشتغل'에서 غ을 3'으로 표현하였으며, 구어체아랍어에서 동사의 현재 시제를 나타내기 위해 사용되는 /bi/가 접두되었음을 알 수 있다.

위 예들에서 살펴 보았듯이 아라비쉬에서는 사용자들의 국적에 따라 지역별 구어체아랍어의 음운, 어휘, 형태·통사적 특징이 잘 나타난다.

IV. 아라비쉬에 대한 인식

본 연구에서는 아랍인들의 아라비쉬 사용 현황과 인식에 대해 알아보기 위해 페이스 북과 카카오 톡을 이용하여 2016년 3월 7일부터 4월 17일까지 40일간 설문조사를 실시하였다. 설문에는 이집트, 요르단, 예멘, 사우디아라비아, 쿠웨이트, 아랍에미리트, 모로코, 튀니지 출신 40명의 아랍인들이 참여했다. 조사 대상자들의 연령분포는 15세에서 34세였으며 국가별로는 이집트

9명, 요르단 5명, 예멘 1명, 사우디아라비아 4명, 쿠웨이트 8명, 아랍에미리트 3명, 모로코 5명, 튀니지 5명이다.

조사 항목은 조사 목적에 부합되도록 모두 8개 항목으로 구성하였고, 응답 항목은 리커트 척도를 이용하여 (a) 매우 그러하다, (b) 그러하다, (c) 보통이다, (d) 그렇지 않다, (e) 전혀 그렇지 않다 5항목으로 구성하였다. 이외에 아라비쉬에 대한 인식 및 찬성과 반대 의견을 묻는 주관식 항목이 추가되었다.

1. 설문 내용

1) 아라비쉬의 사용 여부

[질문 1]. 당신은 아라비쉬를 사용하고 있습니까?

항목	그렇다	아니다
응답자	34명	6명
백분율	85%	15%

아라비쉬의 사용 여부에 대한 질문에서 85%의 응답자들은 아라비쉬를 사용하고 있다고 대답했다.

2) 아라비쉬를 알게 된 경위

[질문 2]. 당신은 어떻게 아라비쉬를 알게 되었습니까?

항목	SNS	인터넷	스마트폰	기타
응답자	30명	5명	3명	2명
백분율	75%	12.5%	7.5%	5%

아라비쉬를 알게 된 경위에 대한 질문에서는 응답자의 75%가 유튜브나 페이스북 북 등의 SNS, 12.5%가 인터넷을 통해, 7.5%가 스마트 폰을 통해 알게 되었다고 응답했다. 응답자의 5%는 친구나 기타 미디어를 통하여 아라비쉬에 대해 알게 되었다고 응답하였다.

3) 아라비쉬를 알게 된 시기

[질문 3]. 당신은 언제부터 아라비쉬를 알게 되었습니까?

항목	1~2년	3~ 5년	6년~10년	10년 이상
응답자		5명	25명	10명
백분율		12.5%	62.5%	25%

아라비쉬를 알게 된 시기에 대한 질문에서는 응답자의 25%가 10년 이상 전부터 알고 있었다고 응답했으며, 62.5%가 6년에서 10년 전, 12.5%가 3~5년 전에 알게 되었다고 응답했다.

4) 아라비쉬를 사용하는 빈도

[질문 4]. 당신은 아라비쉬를 자주 사용합니까?

항목	매우 그렇다	그렇다	보통이다	그렇지 않다	전혀 그렇지 않다
응답자	23명	5명	6명		6명
백분율	57.5%	12.5%	15%		15%

아라비쉬를 자주 사용하는지에 대한 질문에서는 응답자의 57.5%가 매우 그렇다, 12.5%가 그렇다, 15%가 보통이다, 15%가 전혀 그렇지 않다고 응답했다.

5) 아라비쉬에 대한 인식

[질문 5]. 당신은 아라비쉬가 당신 자신을 명확히 표현하는데 도움이 된다고 생각합니까?

항목	매우 그렇다	그렇다	보통이다	그렇지 않다	전혀 그렇지 않다
응답자	13명	15명	6명		6명
백분율	32.5%	37.5%	15%		15%

아라비쉬가 본인을 명확히 표현하는데 도움이 되는가를 묻는 질문에서는 응답자의 32.5%가 매우 그렇다, 37.5%가 그렇다,

15%가 보통이다, 15%가 전혀 그렇지 않다라고 응답했다.

6) 아라비쉬와 아랍어 구사능력과의 관계

[질문 6]. 당신은 아라비쉬가 당신의 아랍어 구사능력에 부정적인 영향을 미친다고 생각합니까?

항목	매우 그렇다	그렇다	보통이다	그렇지 않다	전혀 그렇지 않다
응답자	2명	4명	6명	18명	10명
백분율	5%	10%	15%	45%	25%

아라비쉬가 본인의 아랍어구사 능력에 부정적인 영향을 미치는가를 묻는 질문에서는 응답자의 5%가 매우 그렇다, 10%가 그렇다, 15%가 보통이다, 45%가 그렇지 않다, 25%가 전혀 그렇지 않다라고 응답했다. 즉 응답자들의 75%가 아라비쉬 사용과 아랍어 구사 능력은 별개의 문제라고 인식하고 있음을 알 수 있다.

7) 아라비쉬가 문어체아랍어에 미치는 영향

[질문 7]. 당신은 아라비쉬 사용이 문어체아랍어에 좋지 않은 영향을 미친다고 생각합니까?

항목	매우 그렇다	그렇다	보통이다	그렇지 않다	전혀 그렇지 않다
응답자	2명	10명	18명	6명	4명
백분율	5%	25%	45%	15%	10%

아라비쉬 사용이 문어체아랍어에 좋지 않은 영향을 미치는가에 대한 질문에서는 응답자의 30%가 매우 그렇다, 또는 그렇다라고 응답했다. 또한 45%가 보통이다, 15%가 그렇지 않다, 10%가 전혀 그렇지 않다라고 응답했다.

8) 아라비쉬의 아랍어 문자 대체 여부

[질문 8]. 당신은 아라비쉬가 아랍어 문자를 대체할 수 있다고

생각합니까?

항목	매우 그렇다	그렇다	보통이다	그렇지 않다	전혀 그렇지 않다
응답자			4명	15명	21명
백분율			10%	37.5%	52.5%

아라비쉬가 아랍어 문자를 대체할 수 있는가의 여부를 묻는 질문에서는 응답자의 52.5%가 전혀 그렇지 않다, 37.5%가 그렇지 않다, 10%가 보통이라고 응답했다. 90%의 응답자들이 필요에 의해 아라비쉬를 사용하고는 있지만 아라비쉬가 아랍어 문자를 대체할 수는 없다는 의견을 보여주었다. 이것은 대부분이 무슬림인 아랍인들에게 아랍어가 이슬람의 신성한 언어로서 그 위상을 유지하고 있으며, 아랍인으로서의 정체성을 나타내는 기준으로 인식되고 있음을 보여준다.

2. 아라비쉬에 대한 찬성과 반대 의견

위의 항목 이외 주관식으로 질문한 조사 항목에서 대부분의 응답자들은 아라비쉬에 국가별 상이한 구어체아랍어의 특징이 반영된다고 응답하였다. 또한 아라비쉬의 용도를 SNS 상의 신속한 의사소통 기능으로만 국한시켜야 하며, 무분별한 아라비쉬의 남용은 문어체아랍어의 위상과 아랍인으로서의 정체성에 부정적인 영향을 미치므로, 사용을 지양해야 한다는 공통적 의견을 보였다.

아라비쉬 사용에 대한 응답자들의 찬성과 반대 의견 중 대표적 의견을 보면 다음과 같다.

1) 아라비쉬 사용에 대한 찬성

“아랍어는 문어체아랍어와 구어체아랍어가 함께 사용되는 Diglossia 현상이 특징적인 언어이다. 아라비쉬는 문어체 표준 아랍어를 보호하는 역할을 한다고 볼 수 있다. 구어체아랍어는

원래 아랍어 문자로 표기할 수 없으니 이를 일부러 표준 아랍어에 맞춰 쓰는 것보다 아라비쉬로 표현 하는 것이 나올 수 있다.” (25세 이집트 여성)

“많은 사람들이 이미 사용하는 표기 방식이다. 아랍어의 현대화로도 볼 수 있다.”(19세 튀니지 남성)

“실생활에서는 사용하지 않는, 온라인 전용 표기 방식이다. 신속하게 쓰고, 전달할 수 있다는 큰 장점을 인정해야 한다.”(19세 이집트 남성)

“원래 아랍어와 영어를 일상생활에서도 섞어서 말하기 때문에 컴퓨터에 글을 입력할 때 글을 모두 로마자로 사용하여 표기 하면 자판을 지속적으로 변환하지 않아도 되는 편리함을 지닌다.” (22세 튀니지 남성)

“아라비쉬는 비 아랍인들과도 쉽게 의사소통 할 수 있는 기회를 부여해 준다” (18세 아랍에미리트 여성)

아라비쉬 사용을 찬성하는 응답자들은 대부분 아랍어 자판을 이용하여 메시지를 보내는 것 보다 아라비쉬가 훨씬 빠르고 간편하며, 신속하게 소통할 수 있다는 장점을 내세운다. 또한 아라비쉬의 기능과 역할을 SNS와 같은 온라인 상의 소통을 위한 표기방식으로 한정함으로써 문어체아랍어의 기능과는 별개로 인정해야 한다는 의견이 주를 이루고 있다.

2) 아라비쉬 사용에 대한 반대

“정체성이 없는 근본 없는 언어이다. 아라비쉬로 인해 아랍어의 아름다움을 잃게 된다면 너무나 큰 손실이다. 젊은 세대에게 표준 아랍어 사용에 대한 인식을 확산시켜야 한다.”(24세 요르단 여성)

“아라비쉬로 인해 아랍어 발음과 철자 상의 문제가 발생할 것이다. 코란을 발음하는 정확한 방식을 잊어서는 안 된다.”(24세 모로코 여성)

“아라비쉬의 사용은 세대간 소통을 단절시키며, 아랍인의 정체성을 잃는 일이다. SNS에서 구어체아랍어를 사용하더라도 이를 아랍어 문자로 표기하는 것이 옳다”(30세 사우디아라비아 남성)

“우리에게는 영광스러운 우리들의 언어(아랍어)가 있다. 우리들의 언어는 우리들의 문자로 표현해야 한다. 서양어의 문자로 표기할 이유가 없다.”(17세 쿠웨이트 여성)

아라비쉬 사용을 반대하는 응답자들의 주장을 요약하면 다음과 같다.

(1) 아라비쉬는 이슬람의 종교어로서 아랍어가 가지는 신성성 또는 아름다움을 해칠 수 있다. 아랍어의 손상은 아랍인으로서의 정체성의 손상을 가져올 수 있다.

(2) 아랍어 사용 능력의 감소
주로 의사 소통이 아라비쉬로 이루어지면서 아랍어 사용 능력이 현저하게 감소하게 된다.

(3) 세대 간 언어 격차 현상
아라비쉬는 인터넷과 모바일 기기에 익숙한 10대와 20대들이 주로 사용하고 있다. 이 때문에 10대와 20대 등 또래들은 아라비쉬의 사용으로 서로간의 유대감이 높아지기도 하지만 아라비쉬에 익숙하지 않은 중·장년층과 의사소통에 있어서 세대 간 언어 격차 현상이 일어나는 문제점이 있다.

(4) 단어 표현을 위한 통일된 기준 부재

라틴 문자로 아랍어 단어를 표현할 때 특별한 규칙이나 통일된 기준이 없기 때문에 여러 가지 철자로 표현될 수 있다. 예를 들어 ‘해방’이라는 뜻의 아랍어 단어 **تحرير** 는 아라비쉬로 ta7rir, t7rir, tahrir, ta7reer, tahreer 등 사용자에 따라 다양하게 표현 될 수 있다. 따라서 아라비쉬로 의사소통을 할 때 혼란이 일어날 가능성이 높다.

이러한 아랍인들의 인식 외에도 일부 아랍 언론 역시 아라비쉬의 사용에 대해 우려 섞인 견해를 보여주고 있다. The Jordan Times(2014)는 “Arabizi popularity threatening Arabic proficiency among native speakers, experts warn” 라는 제목의 기사를 통해 언어학자들이 젊은 층의 아라비쉬 사용에 대해 우려하고 있고, 순수한 아랍어를 훼손해서는 안 된다고 경고하고 있다고 보도하였다. 아랍에미리트의 The National(2014) 紙 는 세계 아랍어의 날을 맞아 “Arabic is worth celebrating, even as it is threatened by Arabish” 라는 기사를 보도하면서 아라비쉬 사용이 아랍어의 존재를 위협하고 있다고 비난했다.

V. 결론

지금까지 아라비쉬의 등장 배경과 특징, 용례, 그에 대한 아랍인들의 인식에 대해 살펴보았다.

아라비쉬는 아랍어와 영어의 합성어로서 인터넷과 SNS 등 뉴미디어 출현과 더불어 온라인 상의 의사소통을 위해 자연스럽게 나타난 언어 변종이다. 아랍인들이 가족이나 친구들간의 비 공식적 의사소통을 위해 사용하는 언어로서 구어체아랍어의 특징을 담고 있으며, 표기 방식은 라틴문자와 아라비아 숫자를 이용하여 표현된다.

본 연구에서 실시한 설문에 따르면 아랍인 응답자의 85%가 아라비쉬를 사용하고 있는 것으로 밝혀졌으며, 이들 중 50%

이상의 응답자들은 아랍어 자판을 이용하여 메시지를 보내는 것보다 아라비쉬가 훨씬 빠르고 간편하며, 신속하게 소통할 수 있다는 장점을 들어 아라비쉬 사용에 찬성하는 의견을 보여주었다. 또한 이들은 아라비쉬의 기능과 역할을 SNS와 같은 온라인 상의 의사소통을 위한 표기 방식으로 한정함으로써 문어체아랍어의 기능과는 별개의 기능을 가진 언어 체계로 인정해야 한다는 의견을 보여주었다. 또한 아라비쉬가 궁극적으로 아랍어를 대체할 수는 없으며, 지나친 남용을 지양해야 한다는 의견이 지배적이었다.

본 연구를 통해 아랍 세계의 사회언어학적 상황은 문어체아랍어와 구어체아랍어의 양층언어현상으로 특징지어 질 뿐 아니라, 인터넷과 SNS 등 온라인 상의 의사소통 수단으로서 아라비쉬가 특수한 기능어로서의 역할을 수행하고 있음을 알 수 있었다. 아라비쉬의 무분별한 사용증가로 인한 문어체아랍어의 약화를 우려하는 목소리도 있지만, 대부분의 아랍인들은 문어체아랍어와 아라비쉬의 기능적 차이점을 정확히 인지하고 있는 것으로 보인다. 따라서 이슬람의 신성한 언어이자 아랍인의 정체성을 대변하는 언어인 문어체아랍어는 영원히 아랍인의 언어 지도에서 사라지지 않을 것이며, 아라비쉬는 온라인상에서의 빠른 의사소통을 위한 특수 기능어로서의 역할을 수행할 것으로 사료된다.

참고문헌

- 오명근(1996). 『아랍어 구문어체 비교론』, 서울: 한국 외국어대학교 출판부.
- 윤은경(2009). “노래를 통하여 본 이집트 구어체아랍어의 특징 연구”, 『아랍어와 아랍문학』 13집 1호, 51-79.
- _____ (2010). “레바논-시리아 구어체아랍어에 대한 연구”, 『중동연구』 제29권 1호, 239-262.
- _____ (2016). “이집트의 사회언어학적 특징과 언어 정책”, 『새국어생활』 제26권 제2호, 107-131.
- Abou-Seida, A. M.(1971). "Diglossia in Egyptian Arabic: Prolegomena to a Pan-Arabic Sociolinguistic Study", Ph.D. Dissertation, University of Texas, Austin.
- Abd al-‘Aziz ‘Ali Safar(2001). *Al- ‘Imālah wa al-Tafkhīm fī al-Qirā’āt al-Qur’āniyyah hatta al-Qarn al-Rābi’ al-Hijrī*, Dar al-Nashr.
- Abd al-Ghaffar(2011). “Arabizi or Romanization: the dilemma of writing Arabic texts”, Jil Jadid Conference. University of Texas, Austen.
- Attwa, M. Faruq Mona(2012). “Arabizi: A writing variety worth learning?: An exploratory study of the views of foreign learners of Arabic on Arabizi”, M. A. Thesis, American University of Cairo.
- Ghazel, M.(2014). “Arabizi popularity threatening Arabic proficiency among native speakers, experts warn”, The Jordan Times, December 18.
- Holes, Clive(1995). *Modern Arabic - Structure, Functions and Varieties*, New York: Longman Publishing.
- Nihss Shawqi(2003). *Ana min al-baladi di, al-ṣamiyyah al-misriyyah*, Dār al-kutub.
- Salhani, J.(2013). “Arabizi - does the Levant youth speak

- Arabic these days?”, *Your Middle East*, April 29.
- The National(2014). “Arabic is worth celebrating, even as it is threatened by ‘Arabish’”, December 18.
- Warschauer, M.(2002). *The Internet and Linguistic Pluralism in I. Snyder (Ed.)*, Silicon literacies: Communication, innovation and education in the electronic age, 62-74, London: Routledge.
- Yaghan, A. M.(2008). “Arabizi: A contemporary style of Arabic slang”, *Design Issues* 24(2), 39-52.
- https://en.wikipedia.org/wiki/Arabic_chat_alphabet(검색: 2016.5.27).

논문접수일: 2016년 8월 6일
심사완료일: 2016년 8월 14일
게재확정일: 2016년 8월 23일